

記念アルバム

JAPAN WEEK

第26回 ジャパンウィーク 2001年・英国

The 26th Japan Week United Kingdom 2001



開催地:英国・バーミンガム市

開催期間:2001年11月16日(金)~23日(金) 8日間

Host City / City of Birmingham, United Kingdom

Period of The Event / Nov.16 (Fri)~Nov.23 (Fri), 2001, 8days

21世紀幕開けのジャパンウィークは2001年11月16日から11月23日までの8日間、英国のバーミンガムで「第26回ジャパンウィーク2001年・英国」として開催された。日英両国の10年に一度の文化交流年に当るこの年に、「Japan2001」の公式認定事業としてここ英国で開催出来たことは非常に光栄であり、日英の文化交流の歴史に寄与出来たことも非常に榮譽であると認識している。

今回のジャパンウィークには最終的に29団体、約700人の日本人が参加した。米中枢同時多発テロの影響で半減してしまったものの、結果的に選りすぐられた参加者は熱心に日本の伝統文化や生活文化の紹介に務め、各会場にはバーミンガム市民を始めウェストミッドランド地方周辺の住民も数多く見学・鑑賞に訪れた。延べ15,000人にも及ぶ観客動員が出来たのは好天に恵まれたこともあったが、バーミンガム市の協力が絶大であったことが大きく貢献しており、展示・公演・実演・交流どの会場に於いても盛況な国際親善・国際交流が行われた。日本からの参加者は減ったが、イベントの成否は連日諸国会合・諸会場に足をお運び頂いたジム・ウォーウッド市長の目の輝きに今回のジャパンウィークの成功の証を見ることが出来た。

この記念アルバムを通じ、当ジャパンウィークの8日間に亘る現地の歓迎振り・観客の喜びの様子、日本からの参加者の活躍振りを堪能頂ければ幸甚である。

Japan Week that marks the beginning of the 21st century was held in Birmingham from November 16 to 23 under the title "the 26th Japan Week United Kingdom 2001." It is an honor that Japan Week was held in the United Kingdom as one of the official commemorative undertakings in Japan 2001 coinciding with the Cultural Exchange Year between Japan and the United Kingdom which comes once every ten years. It is also a pleasure for me that the event made a contribution to the history of cultural exchange between the two countries.

Japan Week this time was participated by 29 organizations and about 700 individuals from Japan. Though nearly half of the applicants cancelled their participation due to the effect the simultaneous terrorist attacks that hit the center of the United States, those who took part in the event eagerly introduced Japanese traditional culture as well as life culture. Many residents of West Midlands including citizens of Birmingham came to the event site and to enjoy and appreciate various events introducing Japanese culture, and the total number of the visitors came to 15 thousand. We could so many visitors thanks to the fine weather and an enormous cooperation by the City of Birmingham. At every one of the exhibition, performance, stage performance and exchange sites, the people gathered enthusiastically engaged in activities aimed at promoting international friendship and exchange. Lord Mayor Jim Whorwood of Birmingham attended several meetings and also visited various cultural events throughout the event. Even though the participants from Japan were reduced by half, gleams in Lord Mayor Whorwood's eyes were a proof of the success of the event.

I sincerely hope that this commemorative album will convey a cordial welcome extended by the host city of Birmingham, the enjoyment of the visitors, as well as enthusiastic performances by the Japanese participants throughout the eight days of Japan Week.

JAPAN WEEK

目次 Table of Contents

ご挨拶 Message	2
開催概要／実行委員会名簿 Event Outline / Member of Japan Week Committee	3 ~ 4
参加団体一覧／開催スケジュール List of Participating Groups / Event Schedule	5
開催地と会場紹介 Host City and Event Venues	6
オープニングレセプション Opening Reception	7
参加証書授与式／市庁舎訪問 Ceremony of Presentation of Certificate of Participation / City Hall Visit	8
リボンカッティングセレモニー Ribbon Cutting Ceremony	9
展示・実演 Exhibits / Demonstrations	10 ~ 12
劇場公演 Theater Performances	13 ~ 14
JRナイト JR Night	15
JR記念植樹 JR Tree-Planting Ceremony	16
訪問交流／ミニ公演 Exchange Programs / Mini Performances	17
参加団体の横顔 Profile of Participating Groups	18 ~ 21
新聞記事・他 Press Reports, etc.	22
参加者名簿 Participants' List	23 ~ 24
関係者名簿 List of The Persons Concerned	25
編集後記／協力・協賛 Editor's Note / Cooperation	26

ご挨拶

Message



第26回ジャパンウィーク 2001年・英国
日本側実行委員会実行委員長
元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官
財団法人 国際親善協会会長

愛知 和男

Chairman, The 26th Japan Week United Kingdom 2001/ Former Minister of Environment and Defense/ Chairman, International Friendship Foundation

愛知和男

今年で第26回目を迎えますジャパンウィークが、歴史と伝統のある英国バーミンガム市に於いて開催し、無事終了することが出来、改めて関係各位に心から感謝申し上げます。

本年は日英両国間の10年に一度の文化交流年に当たり、「Japan 2001」と言うイベントが全英各地で繰り広げられており、ジャパンウィークもその公式認定事業に位置付けられたことは非常に光栄に存知上げる次第であります。しかし9月11日に勃発した米中核同時多発テロの影響で参加者が半減してしまったことは非常に残念であり、ジャパンウィークを通じ世界の恒久平和を望む者として国際親善・国際交流の重要性を今更ながら強く感じられた事件でもありました。その様な厳しい世界情勢にも拘わらず、世間の風評に負けずご参加頂いた参加者の方々には敬意を込めて、心から深く感謝申し上げます。

時期的には雨勝ちで気温も低い天候と聞いておりましたが、幸い連日好天に恵まれ寒さも和らいている時に開催出来ましたことは観客動員にも繋がり、公演・展示・実演・交流とどれを採りましても盛況で、バーミンガム市民及びウェストミッドランド地方の住民の方々に日本の文化・生活に触れることにより、大いに日本をご理解頂いたものと確信しております。このジャパンウィーク開催を機に益々日英両国の絆が深まり、末永く様々な交流が続けられることを願っております。

最後に、当初よりご支援・ご協力頂いた外務省欧州局・在連合王国日本国大使館・Japan 2001日本国内実行委員会事務局、そして世界情勢厳しい中ご参加頂いた各団体の皆様、日英両国実行委員会の方々・運営に携わって頂いた数多くのボランティアの皆さん、有形無形で協力頂いた現地日系企業・その他関係頂いた沢山の皆さんに深く感謝申し上げますと共に、今後とも皆様のご協力によりジャパンウィークが長く続くことを祈念し、今回のジャパンウィーク終了のご挨拶とさせていただきます。

The 26th Japan Week was held in Birmingham, a historical and traditional city in the United Kingdom, and it was successfully closed. I would like to express my sincerest gratitude to those who were involved in the preparation for the event.

This year is the cultural exchange year between Japan and the United Kingdom, which comes every ten years. As one of the events for this occasion, various cultural events were held in many parts of the United Kingdom as part of "Japan 2001." It gives me a great pleasure that "Japan Week" was recognized as one of the official undertakings related to this cultural event. However, it is indeed unfortunate that the participants of Japan Week decreased by about half compared with previous years due to the simultaneous terrorist attacks on September 11 which hit the nerves of the United States. The deadly attacks reminded us of importance of international friendship and exchange among those who sincerely hope to promote permanent peace of the world through events such as Japan Week. I would like to express my deepest appreciation to those who participated in Japan Week in spite of difficult international situation.

I was informed that it often rains in Birmingham November and it is a bit cold, but we were blessed with a fine and mild weather throughout the course of the event, which brought a number of guests to the venue of the event. The citizens of Birmingham and West Midland visited performances, exhibitions, stage shows and other exchange activities. I am certain that those events gave the guests an opportunity to come to contact with Japanese culture and lifestyle and deepen their understanding of Japan. I sincerely hope that Japan Week will be an opportunity to strengthen ties between Japan and the United Kingdom promote various exchange activities between the two nations for many years to come.

I would like to express anew my deepest appreciation for the European Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs, Embassy of Japan in UK, Japan 2001 Japan Committee, which extended support and cooperation from the beginning of the event, and also for the people of various organizations and the Japan and UK Executive Committees, who participated in the event despite difficult international situations, a number of volunteers who were involved in the preparation and management of the event, Japanese enterprises in UK which extended a cooperation in both visible and invisible manners, and all the others concerned for their support and cooperation. Your cooperation will be valuable for a continued success of Japan Week for many years to come. I conclude my greetings by wishing for a continued success of Japan Week.



第26回ジャパンウィーク 2001年・英国
英国側実行委員会実行委員長
バーミンガム市市長

ジム・ウオーウッド

Co-Chairman, The 26th Japan Week United Kingdom 2001/ Lord Mayor, City of Birmingham

Jim Woodward

本年、第26回ジャパンウィーク 2001年・英国を受け入れることが出来たことは、バーミンガム市にとりまして、とても名誉あることと感謝申し上げます。

私個人と致しましても、皆様方をお迎えし、特に才能と熱意を披露して下さいました全参加者の皆様方には深く感謝申し上げます。

また、9月11日の悲劇の後に、世界情勢が不安に包まれている中、皆様方が英国まで足を運んで下さったことに対してとても深く感銘を受けております。皆様方の文化交流および国際親善を深めたいという決意はバーミンガム市民の宝となりました。

ジャパンウィークは多種多様な舞台公演、実演そしてすばらしい展示作品などをバーミンガム市に運んで下さいました。数多くの子供達、芸術学校の生徒達、家族連れやご老人などが展示会場を訪れました。また、公演は多くのバーミンガム市民そしてウェストミッドランド周辺地域からの観客を魅了しました。誰もが様々な出し物を鑑賞したり、その才能に触れる喜びを感じ、そしてそれ以上に日本の方々にお会いできる機会をととても喜びました。皆様方の特別な友情を得たことは、とても良い経験であり、また、私達の大切な記憶として永く残ることと思います。

一方、皆様方がバーミンガムにお越しになったことが、皆様方にとりましてもバーミンガム市民の素顔を見ることが出来、そして理解して頂いたことと期待しております。

ジャパンウィークが文化交流および日本の生活文化紹介の面からみて、大成功したと思っております。最後に国際親善協会が今後もこのような価値ある事業を続けて行かれることを願い、そしていつの日かまた英国の何処かの地でジャパンウィークを見ることが出来ることを期待しております。

It has been a great honour for the City of Birmingham to host the 26th Japan Week this year. It has been my own great pleasure to welcome the Japan Week participants who have delighted us with their talent and enthusiasm. Since the tragic events of 11th September, I have been impressed by everyone's generosity in travelling to the United Kingdom at a time of international uncertainty and anxiety. Your commitment to the cause of cultural exchange and international friendship has been Birmingham's good fortune.

Japan Week has brought a rich diversity of performances, demonstrations and beautiful works of art to the City of Birmingham. The exhibitions have been visited by schoolchildren, art students, families and retired people. The concerts attracted visitors from all over Birmingham, the West Midlands and beyond. Everyone has been delighted by the variety of things to see, the talents of our Japanese visitors and the opportunities to meet Japanese people. Those lucky enough to have received special friendship visits from Japanese performers and demonstrators have been delighted by the experience and will retain warm memories for years to come.

Whilst we have gained from meeting all of you from Japan, I hope that visiting Birmingham has helped Japanese people learn something about the ordinary citizens of our city. Japan Week has been a great success as a cultural exchange and as an introduction to the Japanese traditional way of life. I would like to offer my warm encouragement to the International Friendship Foundation to continue with their valuable work and hope that we may one day see another Japan Week in the United Kingdom.

開催概要

開催地 英国・バーミンガム市

開催期間 2001年11月16日(金)～11月23日(金) 8日間

開催規模 日本側参加者700人 英国側参加・見学者15,000人

主催 財団法人国際親善協会

英国主催 バーミンガム市

後援 在連合王国日本国大使館、文部科学省、経済産業省、国土交通省、駐日英国大使館、Japan2001日本国内実行委員会、国際交流基金、日本貿易振興会、国際観光振興会、財団法人自治体国際化協会、財団法人地域伝統芸能活用センター、社団法人日本海外協会、西日本旅客鉄道株式会社、東日本旅客鉄道株式会社

協力 英国政府観光庁

協賛 日本航空株式会社、日本興亜損害保険株式会社、株式会社第一勧業銀行、アートコーポレーション株式会社、日本テレコム株式会社、日本ヘラルド映画株式会社、財団法人日商岩井国際交流財団、株式会社日本旅行

事業目的 市民レベル、地域レベルでの文化・スポーツを始めとする多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国間の友好親善、相互理解を促進し、更には両国の地域社会づくりに貢献すること。

事業内容 (1) 文化交流事業
(2) スポーツ交流事業
(3) 自治体間・都市間交流事業
(4) 学校間交流事業
(5) 経済交流事業・その他交流事業

実行委員会名簿

日本側

実行委員長	愛知和男/元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官、財団法人国際親善協会会長
名誉顧問	折田正樹/在連合王国日本国大使館特命全権大使
名誉理事	井手正敬/西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長
理事	向山秀昭/国際観光振興会会長、財団法人国際親善協会評議員
理事	二橋正弘/財団法人自治体国際化協会理事長、財団法人国際親善協会評議員
理事	今村忠雄/社団法人日本海外協会会長、財団法人国際親善協会評議員
理事	岡本睦治/日本興亜損害保険株式会社取締役会長、財団法人国際親善協会理事
理事	兼子 勲/日本航空株式会社代表取締役社長、財団法人国際親善協会理事
理事	齋藤雅之/東日本旅客鉄道株式会社常務取締役、鉄道事業本部副本部長
理事	金井 耿/株式会社日本旅行代表取締役社長
事務局長	秋永義光/財団法人国際親善協会常務理事

英国側

実行委員長	ジム・ウォーウッド/バーミンガム市市長
名誉顧問	スティーブン・ゴマソール/駐日英国大使館特命全権大使
理事	イアン・ウォード/バーミンガム市議会議員、レジャーサービス担当
理事	マイケル・ライオンズ/バーミンガム市チーフエグゼクティブ
理事	マイケル・クラーク/バーミンガム大学副総長
理事	ウィリアム・ロレンス/Japan 2001 ウェストミッドランド実行委員長
理事	クリストファー・ワトソン/バーミンガム大学ジャパンセンター所長
事務局長	グラハム・アレン/バーミンガム博物館&アートギャラリー副館長

Event Outline

Venue	City of Birmingham, United Kingdom
Period of Event	November 16 (Fri) to November 23 (Fri) 2001
Scale of Event	700 participants from Japan 15,000 participants and visitors from the host country
Organizer	International Friendship Foundation
Host Organizer	City of Birmingham
Supporter	Embassy of Japan in United Kingdom / Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology / Ministry of Economy, Trade and Industry / Ministry of Land, Infrastructure and Transport / British Embassy / Japan 2001 Japan Committee / The Japan Foundation / Japan External Trade Organization / Japan National Tourist Organization / Council of Local Authorities for International Relations / Center for Promotion of Folk-performing Arts / Corporation Japan Overseas Association / West Japan Railway Company / East Japan Railway Company
Cooperation	British Tourist Authority
Sponsor	Japan Airlines / Nipponkoa Insurance Co., Ltd. / The Dai-ichi Kangyo Bank Ltd. / Art Corporation / Japan Telecom Co., Ltd. / Nippon Herald Films, Inc. / Nissho Iwai Foundation / Nippon Travel Agency Co., Ltd
Purpose	To promote friendship and mutual understanding between the host nation and Japan through culture, sports and personal exchange at the grassroots and community levels as well as to contribute to development of the communities of both nations.
Contents	<ol style="list-style-type: none"> 1. Culture Exchange 2. Sports Exchange 3. Inter-regional Exchange 4. Inter-school Exchange 5. Economic Exchange, and others

Member of Japan Week Committee

United Kingdom Side

Jim Whorwood	Co-Chairman, The 26th Japan Week United Kingdom 2001 / Lord Mayor, City of Birmingham
Sir Stephen Gomersall	Honorary Adviser / Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of British Embassy to Japan
Ian Ward	Director / Councillor, Cabinet Member, Leisure, Sports and Culture
Sir Michael Lyons	Director / Chief Executive, Birmingham City Council
Michael Clarke	Director / Pro Vice Chancellor, The University of Birmingham
Sir William Lawrence	Director / Chairman, Japan 2001 West Midlands Committee
Christopher Watson	Director / Director of The Japan Centre, The University of Birmingham
Graham Allen	Secretary General / Assistant Director of Birmingham Museums & Art Gallery

Japan Side

Kazuo Aichi	Chairman, The 26th Japan Week United Kingdom 2001 / Former Minister of Environment and Defense / Chairman, International Friendship Foundation
Masaki Orita	Honorary Adviser / Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Embassy of Japan in United Kingdom
Masataka Ide	Honorary Director / Chairman of the Board, West Japan Railway Company
Hideaki Mukaiyama	Director / President, Japan National Tourist Organization / Councillor, International Friendship Foundation
Masahiro Futahashi	Director / Chairman of the Board of Directors, Council of Local Authorities for International Relations / Councillor, International Friendship Foundation
Tadao Imamura	Director / President, Corporation Japan Overseas Association / Councillor, International Friendship Foundation
Mutsuharu Okamoto	Director / Chairman & Chief Executive Officer of Nipponkoa Insurance Co. Ltd. / Director, International Friendship Foundation
Isao Kaneko	Director / President, Japan Airlines / Director, International Friendship Foundation
Masayuki Saito	Director / Executive Director, Deputy Director General Railway Operations Headquarters, East Japan Railway Company
Akira Kanai	Director / President & Chief Executive Officer, Nippon Travel Agency Co. Ltd.
Yoshimitsu Akinaga	Secretary General / Managing Director, International Friendship Foundation

参加団体一覧

List of Participating Groups

北海道	佐藤俊子バレエスタジオ……………バレエ 日本舞踊 風張流好幸会……………日本舞踊 北海道御神乗太鼓保存会……………和太鼓	静岡県	元気会……………パフォーマンス 静岡県代表団……………姉妹友好調印 静岡県富士川町……………児童絵画 静岡県マーケティング研修グループ ・テーブル&フラワースクール成城…テーブルセッティングと フラワーアレンジメント ・日本の緑茶を世界に広めよう会……………展示・実演 ・榛原町 TPSシアター・プロジェクト・シズオカ……………ミュージカル
宮城県	仙台七夕国際交流実行委員会……………七夕飾り	大阪府	大阪府立芥川高等学校 和太鼓部……………和太鼓 ギャラリー丸知絵……………絵画 国際芸術家協会……………展示 JR西日本グループ……………視察・交流
東京都	国際交流訪問団A・B……………視察・交流 コレクターが賞を選ぶ絵画展……………絵画 ジャパンウィーク視察研修団……………視察・交流 B+C Factory……………創作バレエ RENTEN……………日本画・水墨画・洋画・書道・工芸・版画・写真 和紙ちぎり絵「初美会」……………和紙ちぎり絵	福岡県	(有)布遊(布遊コレクション)……………創作着物
神奈川県	五洋会日本画展……………日本画 横浜市栄区文化協会 ふじ芳会……………長唄	鹿児島県	南九州扇面画協会……………扇面画
新潟県	日本招猫倶楽部……………招き猫の創作・実演		
岐阜県	海津町……………視察 原真知子シルクスクリーン版画展……………シルクスクリーン版画		

開催スケジュール

Event Schedule

☆は現地参加

11月16日(金)

■訪問交流	時間：10:00～12:00	会場：ペリービーチーズ・ジュニアスクール
★和紙ちぎり絵「初美会」		
■オープニングレセプション	時間：18:00～19:30	会場：バーミンガム市庁舎バンケティングスイート
■参加証書授与式	時間：18:30～18:50	会場：バーミンガム市庁舎バンケティングスイート

11月17日(土)～19日(月)

■展示・実演	時間：10:00～17:00(初日は10:30より/最終日は15:00まで)	会場：バーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホール
★仙台七夕国際交流実行委員会	★コレクターが賞を選ぶ絵画展	★和紙ちぎり絵「初美会」
★五洋会日本画展	★日本招猫倶楽部	★原真知子シルクスクリーン版画展
★静岡県榛原町	★日本の緑茶を世界に広めよう会	★テーブル&フラワースクール成城
★静岡県富士川町	★ギャラリー丸知絵	★国際芸術家協会
★布遊コレクション	★南九州扇面画協会	☆澤野多加史華道デモンストレーション
☆木村千鶴子茶道デモンストレーション	☆プリティッシュ折紙協会	

11月17日(土)

■リボンカッピングセレモニー	時間：10:00～10:30	会場：バーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホール
■ミニ公演	時間：10:30～11:00	会場：バーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホール
★北海道御神乗太鼓保存会		
■JR記念植樹	時間：11:00～11:30	会場：セバーンバレー鉄道ブリッジノース駅
★JR西日本グループ		
■JRナイト	時間：19:00～21:00	会場：バーミンガム市庁舎バンケティングスイート
★JR西日本グループ		

11月18日(日)

■訪問交流		会場：バーミンガム・ロイヤルバレエスタジオ
★佐藤俊子バレエスタジオ	時間：13:00～17:00	会場：ラクハム
★北海道御神乗太鼓保存会	時間：14:00～14:30	会場：バーミンガム大学グレートホール
■公演	時間：17:30～19:30	
★日本舞踊風張流好幸会		★北海道御神乗太鼓保存会
★大阪府立芥川高等学校和太鼓部		

11月19日(月)

■市庁舎訪問	時間：10:00～11:00	会場：バーミンガム市庁舎
■ミニ公演	時間：11:00～12:00	会場：バーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホール
★大阪府立芥川高等学校和太鼓部		
■JR記念植樹	時間：11:00～11:30	会場：セバーンバレー鉄道ブリッジノース駅
★JR西日本グループ		
■訪問交流		会場：バーミンガムコミュニティセンター
★日本舞踊風張流好幸会	時間：14:00～16:00	会場：バーミンガム演劇大学
★TPSシアター・プロジェクト・シズオカ	時間：14:00～18:00	会場：バーミンガム市庁舎バンケティングスイート
■JRナイト	時間：19:00～21:00	
★JR西日本グループ		
■公演	時間：19:30～21:30	会場：バーミンガム大学グレートホール
★佐藤俊子バレエスタジオ		★大阪府立芥川高等学校和太鼓部
★B+C Factory		

11月20日(火)

■訪問交流	時間：11:30～13:30	会場：ミレニアムポイント・ヤングピープルズパラメント
★大阪府立芥川高等学校和太鼓部		
■公演	時間：19:00～22:00	会場：バーミンガム大学グレートホール
★ウェストミッドランド&静岡友好記念訪問団		★TPSシアター・プロジェクト・シズオカ
★元気会		★夜桜乱舞(合同公演)

11月21日(水)～23日(金)

■展示・実演	時間：10:00～17:00(最終日は15:00まで)	会場：バーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホール
★RENTEN		

11月22日(木)

■JR記念植樹	時間：11:00～11:30	会場：セバーンバレー鉄道ブリッジノース駅
★JR西日本グループ		
■JRナイト	時間：19:00～21:00	会場：バーミンガム市庁舎バンケティングスイート
★JR西日本グループ		

開催地と会場紹介

Host City and Event Venues

バーミンガム市庁舎内
バンケティングスイート



バーミンガム市庁舎

ベニスの宮殿をテーマに作られ、数々の皇族や世界の映画スターが訪れたこともあります。1998年にはバーミンガムサミットの会場として使用されました。オープングレセプションの会場として使用いたしました。



バーミンガム博物館&アートギャラリー

1867年に創設され、1885年に現在の建物となりました。館内は広く、大航海時代に持ち帰った世界の美術品や、ミレーを始めとする絵画コレクションが目を引きます。ニューストリート駅より徒歩約7分、市庁舎に隣接しています。会期中は正面入口にジャパンウィークの大きなバナーが掲示され、2階ラウンドルームにはセタが優雅に飾られました。



バーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホール

市庁舎に隣接したバーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホールは今回のジャパンウィークでは展示と実演のメイン会場となった。毎日行われた実演は市民の人気絶大で、あちこちのコーナーで人垣と歓声が湧き起こっていました。



グレートホール (バーミンガム大学内)

20世紀初頭バーミンガム大学の広々としたキャンパス内に建てられたグレートホールは、ビクトリア調の権威ある外観と、歴史を感じさせる豪華な内装を持つホールです。収容人員約500名。バーミンガムの中心地より約4Kmの所に位置しています。公演会場として使用いたしました。

オープニングレセプション

Opening Reception

「第26回ジャパンウィーク 2001年・英国」の開会を祝すオープニングレセプションは'98年サミット主要国会議が開催された、市で最も由緒あるバーミンガム市庁舎バンケティングスウィートに於いて開催された。日英併せて200人以上の出席者を迎え国際親善にふさわしい和やかな空気の中にも厳かな雰囲気で行われた。日本側実行委員会からは愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、島内憲/日本側実行委員会名誉顧問代理、在連合王国日本国大使館特命全権公使、岡本睦治/日本側実行委員会理事・日本興亜損害保険株式会社取締役会長、金井耿/日本側実行委員会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、塩崎俊朗/日本側実行委員会理事代理・日本航空株式会社国際販売部長、秋永義光/日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事が列席し、英国側からはジム・ウォーウッド/英国側実行委員会実行委員長・バーミンガム市長、イアン・ウォード/英国側実行委員会理事・バーミンガム市議会議員、テッサ・キングファーロー/英国側実行委員会理事・ウェストミッドランド地方長官、ウイリアム・ロレンス卿/英国側実行委員会理事・Japan2001ウェストミッドランド実行委員長・ハートオブイングランド観光局長、アルバート・ボア/英国側実行委員会理事・バーミンガム市議会議員代表、スチュアート・ドブソン/英国側実行委員会理事・バーミンガム市チーフエグゼクティブが列席した。市長夫妻の先導で愛知委員長以下日本側実行委員会メンバーが、続いて英国側実行委員会のメンバーが入場しオープニングの火蓋が切られた。最初にジム・ウォーウッド市長の歓迎のスピーチを兼ねた開会宣言に続き日本側を代表して愛知和男委員長のスピーチ、引き続き島内憲公使からも折田大使のメッセージを含めてスピーチを頂いた。双方のプレゼント交換の後、秋永事務局より参加団体の紹介と共にジム・ウォーウッド市長より参加証書の授与が行われた。会場は非常に広く一連の行事の後隣室に移動し懇談の場となった。現地の弦楽四重奏の落ち着いた音をバックに盃にワインが注がれると金井耿理事のスピーチと乾杯の発声があり、一気に和やかな国際親善の交流の場になりレセプションはクライマックスを迎えた。談笑する者、写真を撮る者、盃を傾け続ける者が交錯する中、バーミンガムの夜も更け時が過ぎ去って行った。会場の一隅では日本画五洋会のうち鎌倉ロータリークラブのメンバーと現地ロータリークラブのメンバーの交流会も行われていた。



ジム・ウォーウッド
英国側実行委員会実行委員長
バーミンガム市長



愛知和男
日本側実行委員会実行委員長
元国務大臣環境庁長官・防衛庁長官、
財団法人国際親善協会会長



島内 憲
日本側実行委員会名誉顧問代理
在連合王国日本国大使館特命全権公使



金井 耿
日本側実行委員会理事
株式会社日本旅行代表取締役社長

日英両実行委員長による
双方のプレゼント交換



オープニングレセプション
で市長夫妻と並ぶ日本側
実行委員会メンバー



英国側実行委員会メンバー



オープニングレセプション日英の参列者

日時 11月16日(金) 18:30~18:50
Nov.16 (Fri) 18:30 ~ 18:50

場所 バーミンガム市庁舎バンケティングスイート
Birmingham City Hall Banqueting Suite

参加証書授与式

Ceremony of Presentation of Certificate of Participation

オープニングレセプションの中で、ジム・ウォード/英国側実行委員会実行委員長・バーミンガム市長より、レセプション出席の参加団体代表者へ各々今回のジャパンウィーク参加証書が授与された。各代表の方々は市長と記念撮影をし、又団体によっては参加者全員で写真を撮り親善交流の花を咲かせていた。



授与を受ける北海道御神乗太鼓保存会の代表



授与を受ける日本招猫倶楽部の代表



参加証書授与式後のレセプションの様子

日時 11月19日(月) 10:00~11:00
Nov.19 (Mon) 10:00 ~ 11:00

場所 バーミンガム市庁舎
Birmingham City Hall

市庁舎訪問

City Hall Visit

16日のオープニングレセプション、17日のリボンカッピングセレモニーに参加出来なかった主に後半参加の公演・展示団体を市庁舎に案内し市長の挨拶・参加証書の授与を行うプログラムで日本から日本舞踊風張流好幸会・TPSシアタープロジェクトシズオカ・元気会・テーブル&フラワースクール成城・横浜市栄区文化協会ふじ芳会・佐藤俊子バレエスタジオ・大阪府立芥川高等学校和太鼓部・南九州扇面画協会の方々、そして特別に英国側より展示会場で折紙のデモンストレーションを毎日して頂いているブリティッシュ折紙協会の方々も参列した。10時にジム・ウォード市長ご夫妻が市庁舎バンケティングスイートでお出迎えを頂き、市長の歓迎スピーチそして秋永事務局長の参加団体紹介に続き、市長より参加証書と市からの記念品が各団体の代表者に手渡された。今回は表敬訪問のスタイルを取ったため、市長自らが市庁舎内をご案内頂いた。人数が多いため2班に分かれバーミンガム議会場など市庁舎の中を隈なく閲覧させて頂き参加者は一応にそのおもてなしに大変感激していた。



バーミンガム議会場を案内する市長



(上)参加者を案内する市長
(下)市長の歓迎スピーチに聞き入る参加者

正装で精力的に案内する市長

リボンカッティングセレモニー

Ribbon Cutting Ceremony

展示・実演会場の開館式は毎回リボンカッティングセレモニーで幕が開かれる。セレモニーには日本側からは愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、島内憲/日本側実行委員会名誉顧問代理・在連合王国日本国大使館特命全権公使、岡本陸治/日本側実行委員会理事・日本興亜損害保険株式会社取締役会長、金井耿/日本側実行委員会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、塩崎俊朗/日本側実行委員会理事代理・日本航空株式会社国際販売部長、秋永義光/日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事が参列した。英国側からはジム・ウォーウッド/英国側実行委員会実行委員長・バーミンガム市市長、イアン・ウォード/英国側実行委員会理事・バーミンガム市議会議員、ジョン・ブルームフィールド/英国側実行委員会理事・バーミンガム市国際関係部長、グラハム・アレン/英国側実行委員会事務局長・バーミンガム博物館&アートギャラリー副館長がそれぞれ来賓として列席した。ジム・ウォーウッド市長の歓迎スピーチ後、岡本陸治理事が日本側を代表して挨拶と開館宣言を力強く行った。秋永事務局長による出展団体の紹介と共に各団体の代表者に現地の子供達より記念の花束が贈呈された。引き続きリボンカッティングの儀式に移り両国実行委員会の代表7名及び現地の子供7名合計14名がリボンの前に交互に一列に並び司会者の合図に従い鋭に手を入れセレモニーは無事終了した。この子供達を登場させたのは現地側のアイデアで今までに無い明るく賑やかな雰囲気でのセレモニーに仕上がった。続いて両国実行委員会メンバー及び招待者は展示会場を巡り各出展作品やデモンストレーションの妙技を興味深く鑑賞した。初日の展示会場は午前セレモニー後も見学者の波は衰えず夕刻の閉館までコンスタントに来場者で溢れかえる盛況ぶりであった。



ジム・ウォーウッド
英国側実行委員会実行委員長
バーミンガム市市長



岡本陸治
日本側実行委員会理事
日本興亜損害保険株式会社取締役会長

花束を贈られる和紙ちぎり絵
「初美会」の代表

作品に見入る市長ご夫妻。思わず笑みが...



一列に並び日英両国実行委員会メンバーと現地の子供達

日時 11月17日(土)~19日(月)
Nov.17 (Sat) ~19 (Mon)

場所 バーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホール
Birmingham Museums & Art Gallery · Gas Hall

展示・実演

Exhibits · Demonstrations

今回展示・実演を行ったのは、仙台七夕国際交流実行委員会(七夕飾り)、コレクターが賞を選ぶ絵画展(絵画)、初美会(和紙ちぎり絵)、五洋会日本画展(日本画)、日本招猫倶楽部(招き猫の創作・実演)、原真知子シルクスクリーン版画展(シルクスクリーン版画)、日本の緑茶を世界に広めよう会(展示・実演)、テーブル&フラワースクール成城(テーブルセッティングとフラワーアレンジメント)、静岡県榛原町(実演)、静岡県富士川町(児童絵画)、ギャラリー丸知絵(絵画)、国際芸術家協会(展示)、布遊コレクション(創作着物)、南九州扇面画協会(扇面画)の14団体でその殆どが会場内で実演を行ったり、主宰者による説明や解説が加えられ見学者を魅了していた。今回の展示・実演の特徴は現地側からの参加者が多かった事が上げられ、静岡県の関係でロンドン在住の英国では著名な澤野多加史氏による華道のデモンストレーション、同じくロンドン在住の裏千家木村千鶴子氏による茶道のデモンストレーションが入り展示会場に格調の高さを醸し出していた。出色はブリティッシュ折紙協会の折紙の実演で観客動員にバーミンガム市教育委員会が現地の学校に声を掛けており毎日沢山の子供達が折紙に興じていた。折紙は日本の文化の一つであるが、英国人だけで行っている姿に非常に折紙の国際性を感じた。



仙台七夕国際交流実行委員会

Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange



五洋会日本画展

Goyo-Kai Nihonga-Ten



コレクターが賞を選ぶ絵画展

Collector Gallery



日本招猫倶楽部

Nippon Manekineko Club



和紙ちぎり絵「初美会」

Washi Chigirie Hatsumi-Kai



原真知子シルクスクリーン版画展

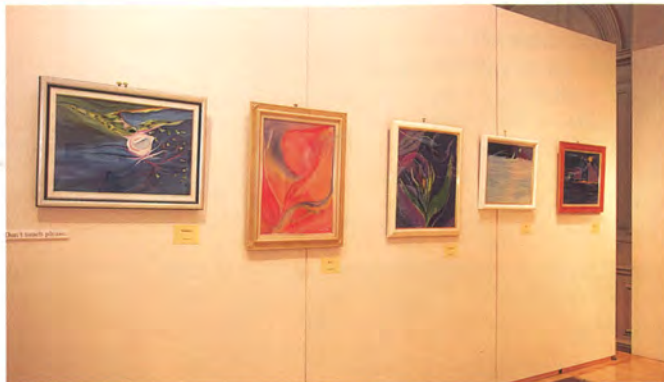
Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara

展示・実演

Exhibits/Demonstrations



静岡県マーケティング研修グループ 日本の緑茶を世界に広めよう会
Shizuoka-pref. Marketing Study Group, Expand Japanese-tea into the World Society



ギャラリー丸知絵
Gallery MARCHE



静岡県マーケティング研修グループ 静岡県榛原町
Shizuoka-pref. Marketing Study Group, Haibara-cho, Shizuoka prefecture



国際芸術家協会
International Artists Association



静岡県マーケティング研修グループ テーブル&フラワースクール成城
Shizuoka-pref. Marketing Study Group, Table & Flower School Seijo



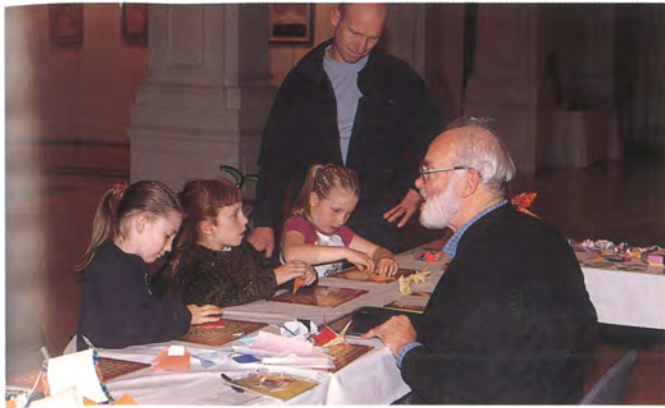
(有) 布遊 (布遊コレクション)
Fuyu Collection



静岡県富士川町
Fujikawa-cho, Shizuoka prefecture



南九州扇面画協会
The Association of Fan Painting, South Kyushu



ブリティッシュ折紙協会
British Origami Society

澤野多加史氏による
華道の実演



木村千鶴子氏による
茶道の実演

日時 11月21日(水)~23日(金)
Nov.21 (Wed) ~ 23 (Fri)

場所 バーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホール
Birmingham Museums & Art Gallery · Gas Hall

展示・実演 / RENTEN

Exhibits · Demonstrations/RENTEN

RENTENは絵画・水墨画・書道・工芸・版画・写真などジャンルが多く、また総出展数も多いため、日を替えての展示となった。各部門の作家によるデモンストレーションも毎日行われ、好評を博していた。



数多くの力作が並ぶ会場



ゆっくり絵画鑑賞を楽しむ人々

子供達が楽しみにしていた日本昔話



水墨画のデモンストレーション



書道のデモンストレーション

劇場公演

Theater Performances

舞台公演はバーミンガム大学グレートホールに於いて18日から3日間公演された。当初は17日からの4日間公演を予定したが、テロの影響で参加取り止めの団体が数多くあり18日からの3日間公演になった。

初日の18日(日)は日本舞踊風張流好幸会の流麗な日本舞踊の披露、続いて横浜市栄区文化協会ふじ芳会の長唄・三味線が披露され、日本情緒溢れるスタートとなった。続くは鬼の仮面が迫力のある北海道御神乗太鼓保存会の公演、そして出発3日前に中止となった団体の代わりに急遽登場して頂いた大阪府立芥川高等学校和太鼓部の演奏で、オリエンタルな響き・打ち手の和・躍動感などが相まって超満員の観客全員のスタンディングオベーションで終了した。当日は観客動員の一助にと、ウィリアム・ロレンス卿主催の「シビック・ナイト」が開催され、地元の議員・有力者が数多く参列した。

19日(月)は佐藤俊子バレエスタジオの「竹取物語」を脚色した創作バレエで和洋の美の熱演は観客を魅了していた。続いて前日登場した芥川高等学校和太鼓部の演奏でその熱演は前日同様観客を虜にした。最後は卯莖賀寿江主宰の創作舞踊B+C Factory演ずるシェイクスピアの名作マクベスで、地元とあって大変好評であった。どれも熱演の連続で観客は日本文化を充分堪能し、国際親善の輪が広がった。

20日(火)は静岡県とウェストミッドランド地方の姉妹友好調印記念の公演となり冒頭に石川嘉延静岡県知事のスピーチで開始。最初はTPSシアター・プロジェクト・シズオカが演ずるミュージカル「BUNNA」で若さ溢れる躍動感のある演技で観客を魅了した。続いて元気会チャッキリのりお会主のパフォーマンスで三味線・フルート・歌・踊り・太鼓を駆使した演技は不思議な世界を醸し出していった。フィナーレは毎年4月に開催される静岡まつりのメインの出しもの「夜桜乱舞」を全員で元気良く賑やかに踊って閉幕した。



日本舞踊 風張流好幸会
Kazahari-Ryu Yoshiyuki-Kai



横浜市栄区文化協会 ふじ芳会
Yokohama-shi Sakae-ku Cultural Society Fujiyoshi-Kai



北海道御神乗太鼓保存会
Hokkaido Gojinjo-daiko Hozon-Kai



大阪府立芥川高等学校 和太鼓部
Akutagawa High School, Osaka





佐藤俊子バレエスタジオ
The Sato Ballet Studio



B+C Factory



静岡県代表团 (ウエストミッドランド&静岡友好記念訪問団)
Shizuoka Prefecture Delegation



TPSシアター・プロジェクト・シズオカ
TPS Theatre Project Shizuoka



元気会
Genki-Kai



夜桜乱舞
Yozakura Rambu

JRナイト

JR Night

JRナイトは、ジャパンウィークでの親善交流プログラムとして西日本旅客鉄道株式会社が毎回行っている親善交流パーティーで、本年は'98年に開催された主要国会議サミットが開かれた会場でのパーティーとなった。17日は橋本光人氏／西日本旅客鉄道株式会社鉄道本部運輸部長がウィリアム・ロレンス卿とお母様のレディロレンスを、19日は徳岡研三氏／西日本旅客鉄道株式会社執行役員鉄道本部技術部長がウィリアム・ロレンス卿とパートナーのキャサリン・ラップワース女史を、そして22日は南谷昌二郎氏／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長がジム・ウォーウッドバーミンガム市長夫妻をそれぞれホストする形でパーティーが挙行された。又金井耿実行委員会理事が第一班の来賓として招待を受けた。パーティーはクラシカルな演奏の中、会場の重厚感もあり厳かな雰囲気で行われ、日本側の挨拶、英国側の歓迎スピーチと続き乾杯をして晩餐の夕餉が開始した。アトラクションとしてはバグパイプの演奏とスコットランドダンスが披露され、途中余興も入り賑やかな中にも和気あいあいと時間が経過し毎回順調に進行した。終了間際には両国の親善友好の証としてプレゼント交換が行われ、両国代表の固い握手で終了した。



ジム・ウォーウッド
英国側実行委員会実行委員長
バーミンガム市長



ウィリアム・ロレンス卿
英国側実行委員会理事
Japan 2001 ウェストミッドランド実行委員長



南谷昌二郎
西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長



徳岡研三
西日本旅客鉄道株式会社
執行役員鉄道本部技術部長



橋本光人
西日本旅客鉄道株式会社
鉄道本部運輸部長



クラシカルな雰囲気の中、会話が弾む会場



アトラクションはバグパイプの演奏とスコットランドダンス

日時 11月17日(土)・19日(月)・22日(木) 11:00~11:30
Nov.17 (Sat), 19 (Mon), 22 (Thu) 11:00~11:30

場所 セバーンバレー鉄道ブリッジノース駅
Bridgnorth Station, Severn Valley Railway

JR記念植樹

JR Tree-Planting Ceremony

西日本旅客鉄道株式会社グループは、毎年ジャパンウィークに参加し親善交流を行っているが、本年は一度廃線になったにも拘わらず多くのボランティアの手によって鉄道を復活、保存鉄道として運営を行っているセバーンバレー鉄道の貸切列車乗車及び到着駅ブリッジノース駅での記念植樹を3回に分けて行った。この行事には現地側からはデビット・ウィリアムス/セバーンバレー鉄道オペレーション会社社長、マイケル・ヨーク/セバーンバレー鉄道ホールディング会社副会長、ポール・ファーズ/セバーンバレー鉄道ホールディング会社社長、レス・ジョーンズ/ブリッジノース議会議長が毎回交代で出席し、その他鉄道・駅関係者及び地元の有識者が数多く参列した。一方西日本旅客鉄道株式会社側は17日が橋本光人氏/西日本旅客鉄道株式会社鉄道本部運輸部長、19日は徳岡研三氏/西日本旅客鉄道株式会社執行役員鉄道本部技術部長、そして22日は南谷昌二郎氏/西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長の各氏が代表として参列された。セバーンバレー鉄道はキッターミンスター駅からブリッジノース駅間を運行しており、谷あいや湖沼を縫う車窓の景観は非常に美しく、鉄道が復活し人気を集める大きな要因になっている。記念植樹とそれに伴うセレモニーは終着駅のブリッジノース駅で挙行され、植樹には日本を代表する木である「桜」が選ばれ、日本と英国の代表者が交互にスコップで根元に土を掛けると言う方式で実施された。又双方の代表者によるスピーチも行われ、その後記念品の交換も行われ記念撮影の放列の中、木の根元に植樹記念プレートを設置し記念植樹のセレモニーは終了した。



ポール・ファーズ会長
セバーンバレー鉄道ホールディング会社



デビット・ウィリアムス会長
セバーンバレー鉄道オペレーション会社



橋本光人運輸部長による記念植樹



特別に運転されたセバーンバレー鉄道「JR西日本ジャパンウィーク号」



ブリッジノース駅にて地元BBCラジオ放送の取材を受ける徳岡研三技術部長



南谷昌二郎社長による記念植樹

訪問交流

Exchange Programs

毎年好評を博している現地諸施設での訪問交流は本年下記の団体が訪問し交流を行なった。肌を触れあうような交流にどの団体も満足の様子であった。



11月16日(金)

和紙ちぎり絵「初美会」がバーミンガム市内ペリービーチーズ・ジュニアスクールにて訪問交流し沢山の生徒を相手にちぎり絵の作り方を説明し実演・実技を行い大変喜ばれて終了した。

11月18日(日)

北海道御神乗太鼓保存会がラクハムと言うデパートの中の舞台で御神乗太鼓を披露し観客の喝采を浴びた。観客は太鼓の試し打ち等をさせて貰い、交流は大いに盛り上がったものになった。



11月18日(日)

佐藤俊子バレエスタジオの一行がバーミンガム・ロイヤルバレエのスタジオを訪問し、バレエを通じての交流を行った。



11月19日(月)

日本舞踊風張流好幸会一行がバーミンガムコミュニティーセンターにて地域住民の方々と交流し、日本舞踊を披露した。



11月19日(月)

TPSシアター・プロジェクト・シズオカ一行がバーミンガム演劇大学(BSSD)を訪問し演劇を通じて交流した。先方の先生が大張り切りで大変盛り上がった交流となった。



11月20日(火)

大阪府立芥川高等学校和太鼓部の一行が本年9月に完成したミレニアムポイント内にあるヤングピープルズパラメント(YPP)と呼ばれる若者が多目的に使用出来る施設にて公演を行い観客の若者達と交流した。公演会場と同じく大拍手の連続で、同世代の若者が一心不乱に太鼓に打ち込む姿に感動して泣出す現地の若者が沢山出るほどの熱演だった。生徒は常日頃より腕力を鍛えており、女子生徒が現地の男子生徒と腕相撲をして圧勝したりしていた。

ミニ公演

Mini Performances

展示会場であるバーミンガム博物館&アートギャラリー・ガスホールに公演出来る特設交流スペースを設け11月17日(土)に北海道御神乗太鼓保存会が、19日(月)には大阪府立芥川高等学校和太鼓部がミニ公演を行った。いずれも観客は太鼓の試し打ちを体験し舞台公演とは違う交流となり、会場は大いに盛り上がった。現地参加の日本の古武道のグループも参加し熱演を繰り広げた。



北海道御神乗太鼓保存会



大阪府立芥川高等学校 和太鼓部

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



佐藤俊子バレエスタジオ
The Sato Ballet Studio



仙台七夕国際交流実行委員会
Sendai Tanabata Executive Committee for International Exchange

助成 仙台市 仙台七夕まつり協賛会 財団法人 未来の東北博記念国際交流基金



日本舞踊 風張流好幸会
Kazahari-Ryu Yoshiyuki-Kai



コレクターが賞を選ぶ絵画展
Collector Gallery



北海道御神乗太鼓保存会
Hokkaido Gojinjo-daiko Hozon-Kai

助成 国際交流基金 財団法人北海道文化財団 旭川市 北海道護国神社



B+C Factory

助成 財団法人 野村国際文化財団 大和日英基金

The 26th Japan Week United Kingdom 2001

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups

The 26th Japan Week United Kingdom 2001



RENTEN



横浜市栄区文化協会 ふじ芳会

Yokohama-shi Sakae-ku Cultural Society Fujiyoshi-Kai

助成 | 横浜市栄区文化協会



和紙ちぎり絵「初美会」
Washi Chigirie Hatsumi-Kai



日本招猫倶楽部
Nippon Manekineko Club



五洋会日本画展
Goyo-Kai Nihonga-Ten



原真知子シルクスクリーン版画展
Exhibits of Silk Screen Prints by Machiko Hara



元気会
Genki-Kai



静岡県マーケティング研修グループ テーブル&フラワースクール成城
Shizuoka-pref.Marketing Study Group, Table & Flower School Seijo



静岡県代表団
Shizuoka-Prefecture Delegation



静岡県マーケティング研修グループ 日本の緑茶を世界に広めよう会
Shizuoka-pref.Marketing Study Group, Expand Japanese-tea into the World Society

助成 | 社団法人 静岡県農業振興基金協会 ハイナン農業協同組合



静岡県富士川町
Fujikawa-cho, Shizuoka prefecture



TPSシアター・プロジェクト・シズオカ
TPS Theatre Project Shizuoka

助成 | 財団法人 静岡県文化財団 財団法人 静岡県国際交流協会

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



大阪府立芥川高等学校 和太鼓部
Akutagawa High School, Osaka



JR西日本グループ
West Japan Railway Company Group

助成 | 国際交流基金 | Japan2001 日本国内実行委員会 | 大和日英基金



ギャラリー丸知絵
Gallery MARCHE



(有) 布遊 (布遊コレクション)
Fuyu Collection



国際芸術家協会
International Artists Association



南九州扇面画協会
The Association of Fan Painting, South Kyushu

ジャパンウィーク開催期間中には地元のBBC Midland Todayなどテレビが4局、ラジオが3局の取材に訪れ、新聞同様大きく報じられた。



■ IN THE SPOTLIGHT: IFF representative Naohiko Naito and Sir Michael Lyons examine a porcelain vase

現地にて配布されたチラシ

JAPAN WEEK

The 26th Japan Week Birmingham 2001

16th - 23rd November

A week long festival of traditional Japanese culture.

FREE

- Demonstrations
- Exhibitions
- Concerts

Free admission to all events

Tel: 0121 636 9966

www.birmingham.gov.uk

Taste of Japan comes to city

BIRMINGHAM will turn Japanese this month as a celebration of Japanese culture comes to the city.

Japan Week, which visits a different European city each year, will take place in Birmingham from 16-23 November, featuring a range of exhibitions and events.

More than 100 Japanese artists and performers will bring Birmingham a taste of their culture through arts and crafts, concerts and theatre. Highlights include:

- Taiko Drummer Hokkaido Go-jinjo-daiko will perform at 4pm on 18 November in Martineau Plaza and at 5.30pm on 19 November at the Great Hall, University of Birmingham.
- Tea master Chizuko Kinoura will demonstrate the formal Japanese tea ceremony at Birmingham Museum and Art Gallery on 17 and 18 November.
- Japanese language taster sessions will take place at the Brookhouse Centre from 4.5pm on Tuesday and 5.30pm on 21 November - booking is advised.
- An exhibition of painting, calligraphy and crafts at the Birmingham Museum and Art Gallery will run from 21-24 November, including a calligraphy workshop for adults from 3.45pm on 21 and 22 November.
- A dance version of Shakespeare's Macbeth by Tokyo...

JAPAN WEEK

The 26th Japan Week Birmingham 2001

16th - 23rd November

Birmingham celebrates traditional Japanese culture with a week of exhibitions and entertainments

Free admission to all events

1007 Heart

www.birmingham.gov.uk

City plays host to Japanese festival

BIRMINGHAM has been chosen as the host city for Japan Week in Europe, which is being staged later this year.

More than 1,000 musical, artistic and theatrical performers council's chief executive, and Graham Allen, assistant director of museums and arts.

A festival of events called Japan 2001 is currently being held in Britain to celebrate and expand

Full of eastern promise!

MORE than 100 Japanese artists and performers are guests of honour in Birmingham as the city celebrates Japan Week.

Seven days of glittering musical, theatrical and dance performances will be held in Birmingham.

Traditional dance to the heart thumping Taiko Drummers, who will perform in traditional costumes including masks.

An event spokesman said: "The week is aimed to promote international friendship and understanding of the east culture."

The festival will include Birmingham Museum and Art Gallery and Birmingham University's Great Hall.

Going out guide to city entertainm

17 Nov - HONEY LUNCHTIME SERIES: Free
14 Nov - CONSERVATOR CELEBRITY RECITAL: £6/4 concs
15 Nov - JAPAN WEEK CONCERT: £10
16 Nov - BELLA STRONG QUARTET: £10 (subscribers-16) free
17 Nov - THEATRE: THE DRUM: £10
18 Nov - BIRMINGHAM CONSERVATOR SYMPHONY: £3.50/1.00 concs
19 Nov - BIRMINGHAM CONSERVATOR CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE: £5/3

18 Nov - CHICAGO: £10/£12/£16
18 Nov - MACO: A KING OF QUEENS: £10 and £12.50
18 Nov - DAVID ESSEX: £10/£12/£16

14 Nov - COMPUTER CONCEPT: £7

10 and 20 Nov - CAROLINE JARRELLA CAPTURED MOMENTS: free
10 Nov - ARMISTICE READING: free
11 Nov - BEAT OPEN DAY: free
11 Nov - MEET THE ARTISTS: free
14 Nov - 25 Nov - TRIP/TICKETS POST HISTORICUS: free
14 Nov - BIRMINGHAM UNIVERSITY ORGANO AND NEW MUSIC ENSEMBLE: open to be announced
18 Nov - HEATHER TOMALA REEDER CONCERT: free
18 Nov - STREET CRED THROUGH THE AGES: free
18 Nov - THEATRE LANGRISH (CELLO): £10, £7.50 concs, 15 p.m. £2
22 Nov - ANDREA HALLAM (VIOLIN) AND JASON RIDGWAY (PIANO): free

13 and 14 Nov - SILVER GALA
13 and 14 Nov - WHISKEY DOWN THE WIND

10 and 11 Nov - FREDDY CHOICE: free
10 and 11 Nov - MORGANA AND THE JAPANESE ACTOR: free

10 and 11 Nov - MICE AND MEN: £5.14/£10.14/£16.91 Saturday
10 and 11 Nov - BEHINDHAM (SHAMUS): £5.00 (reduction available)
17 Nov - CONTEMPORARY: £2.50, £1.50

10 and 11 Nov - CENTRE STAGE: (reductions available)

10 and 11 Nov - JAZZ @ THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

Turning Japanese

Brum is set for taste of Far East

2001年11月19日(月) EVENING MAIL

15-18 Nov - CRAFTS FOR CHRISTMAS: £1 tickets
17 and 18 Nov - CAKE 2001: £8/5.79 adult
20-25 Nov - FRESH START: £2/10
25-28 Nov - ARTWORKS FOR ENVIRONMENT: £2 concs Friday-Sunday

10 and 11 Nov - DISNEY ON ICE PRESENTS: £10/£12/£16
20 and 21 Nov - STEREOPHONICS: £22/26
17 Nov - JOHN HOPE AND THE ROYAL PHILHARMONIC ORCHESTRA: £20-£40 (book booking fee)
17 Nov - GABRIELLE: £10
18 and 19 Nov - OPERA SCENES: £2/5/£7
17 Nov - BIRMINGHAM CONSERVATOR CONCERT: £5
18 Nov - MONDAY LUNCHTIME CONCERT: £1
18 Nov - COMPUTER CONCEPT: £7
14 Nov - RUBY TURNER: members £3.00
14 Nov - GINGER AND ANNE: £10/£12
25 Nov - AN EVENING WITH ALAN PRICE: £5
25 Nov - SIMON OF WITH ALAN WILSON

10 and 11 Nov - BOB FERRY: free
12-24 Nov - SINGER AND FREEDOMER

10 and 11 Nov - BBC FESTIVAL OF BRIT: 10 Nov - MOVIE & MUSIC: £2.50
12-22 Nov - GIBBY: £5-£25/50
12-22 Nov - GIBBY: £5-£25/50
17 Nov - THAT'S THE WAY THE DAL: £10 and £15
18 Nov - THE BEAT GOES ON: £15/13/11
17-22 Nov - HOLLYWOOD & BROADWAY: £10
21 Nov - SIMON FRISTON: £5/17/30
21 Nov - WELLS NELSON: £25/50/25/50

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

Events full of Eastern promise

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

Going out guide to city entertainm

17 Nov - HONEY LUNCHTIME SERIES: Free
14 Nov - CONSERVATOR CELEBRITY RECITAL: £6/4 concs
15 Nov - JAPAN WEEK CONCERT: £10
16 Nov - BELLA STRONG QUARTET: £10 (subscribers-16) free
17 Nov - THEATRE: THE DRUM: £10
18 Nov - BIRMINGHAM CONSERVATOR SYMPHONY: £3.50/1.00 concs
19 Nov - BIRMINGHAM CONSERVATOR CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE: £5/3

18 Nov - CHICAGO: £10/£12/£16
18 Nov - MACO: A KING OF QUEENS: £10 and £12.50
18 Nov - DAVID ESSEX: £10/£12/£16

14 Nov - COMPUTER CONCEPT: £7

10 and 20 Nov - CAROLINE JARRELLA CAPTURED MOMENTS: free
10 Nov - ARMISTICE READING: free
11 Nov - BEAT OPEN DAY: free
11 Nov - MEET THE ARTISTS: free
14 Nov - 25 Nov - TRIP/TICKETS POST HISTORICUS: free
14 Nov - BIRMINGHAM UNIVERSITY ORGANO AND NEW MUSIC ENSEMBLE: open to be announced
18 Nov - HEATHER TOMALA REEDER CONCERT: free
18 Nov - STREET CRED THROUGH THE AGES: free
18 Nov - THEATRE LANGRISH (CELLO): £10, £7.50 concs, 15 p.m. £2
22 Nov - ANDREA HALLAM (VIOLIN) AND JASON RIDGWAY (PIANO): free

13 and 14 Nov - SILVER GALA
13 and 14 Nov - WHISKEY DOWN THE WIND

10 and 11 Nov - FREDDY CHOICE: free
10 and 11 Nov - MORGANA AND THE JAPANESE ACTOR: free

10 and 11 Nov - MICE AND MEN: £5.14/£10.14/£16.91 Saturday
10 and 11 Nov - BEHINDHAM (SHAMUS): £5.00 (reduction available)
17 Nov - CONTEMPORARY: £2.50, £1.50

10 and 11 Nov - CENTRE STAGE: (reductions available)

10 and 11 Nov - JAZZ @ THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

Turning Japanese

Brum is set for taste of Far East

2001年11月19日(月) EVENING MAIL

15-18 Nov - CRAFTS FOR CHRISTMAS: £1 tickets
17 and 18 Nov - CAKE 2001: £8/5.79 adult
20-25 Nov - FRESH START: £2/10
25-28 Nov - ARTWORKS FOR ENVIRONMENT: £2 concs Friday-Sunday

10 and 11 Nov - DISNEY ON ICE PRESENTS: £10/£12/£16
20 and 21 Nov - STEREOPHONICS: £22/26
17 Nov - JOHN HOPE AND THE ROYAL PHILHARMONIC ORCHESTRA: £20-£40 (book booking fee)
17 Nov - GABRIELLE: £10
18 and 19 Nov - OPERA SCENES: £2/5/£7
17 Nov - BIRMINGHAM CONSERVATOR CONCERT: £5
18 Nov - MONDAY LUNCHTIME CONCERT: £1
18 Nov - COMPUTER CONCEPT: £7
14 Nov - RUBY TURNER: members £3.00
14 Nov - GINGER AND ANNE: £10/£12
25 Nov - AN EVENING WITH ALAN PRICE: £5
25 Nov - SIMON OF WITH ALAN WILSON

10 and 11 Nov - BOB FERRY: free
12-24 Nov - SINGER AND FREEDOMER

10 and 11 Nov - BBC FESTIVAL OF BRIT: 10 Nov - MOVIE & MUSIC: £2.50
12-22 Nov - GIBBY: £5-£25/50
12-22 Nov - GIBBY: £5-£25/50
17 Nov - THAT'S THE WAY THE DAL: £10 and £15
18 Nov - THE BEAT GOES ON: £15/13/11
17-22 Nov - HOLLYWOOD & BROADWAY: £10
21 Nov - SIMON FRISTON: £5/17/30
21 Nov - WELLS NELSON: £25/50/25/50

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

10 and 11 Nov - THEATRE: THE DRUM WITH ANNY HAMILTON & THE BLUE NOTES: free

編集後記

Editor's Note

今回の英国でのジャパンウィーク開催は1990年の第5回グラスゴー以来であった。その時はヨーロッパにECが存在していた時代で、ECの外相会議で決定される「ヨーロッパ文化首都」にグラスゴーが決定した際名乗りを上げ、当時は経済力ばかりが目立ち何かと誤解されていた日本の真の姿を紹介することにより欧州各国との友好親善に役立つと「ヨーロッパ文化首都」のイベントプログラムに取り上げられ実施した。その際は毎日がしとしとした雨天の連続で、日本の理解度も未だ低く観客動員では非常に苦労した記憶が残っており、今回のバーミンガムでの開催は「グラスゴーの憂鬱」が常に頭をよぎっていた。ところがいざ蓋を開けて見ると、連日の好天続きで、雨は殆ど降らず、寒さもこの時期としては和らいでおり、展示会場にはコンスタントに入場者が訪れ、公演会場も満員の日が多く、観客動員の観点から言うと成功と言っても過言でないジャパンウィークとなった。

しかし前にも述べたように、参加団体が米中枢同時多発テロの影響で半減してしまったことは悔やんでも悔やみきれない辛い思いで一杯である。ジャパンウィーク事業の意義、国際交流・国際親善の必要性・重要性を改めて強く認識せざるを得ない毎日でもあったが、観客動員が順調に行き、観客が真摯に堪能し、日本からの参加者が喜び満足する姿にその意をより強くした次第である。

最後に準備の段階から開催終了まで幾多の方々にご支援・ご協力を頂いたが、改めて関係各位に対し心から深く感謝申し上げます。編集後記とする。

The 26th Japan Week was held in the United Kingdom, which was the second Japan Week to be held in the country after the 5th Japan Week held in Glasgow in 1990. In 1990 the EC(European Communities) existed in Europe, and Glasgow was designated by the foreign ministers' conference of the EC to be "Culture Capital of Europe." We proposed that Japan Week be held in the capital European culture. At that time, Japan's overriding image was an economic power and the people around the world did not seem to really understand Japanese culture. The motivation behind the proposal that Japan Week to be held in Glasgow was to introduce the actual image of Japan and contribute to the promotion of friendly relationships between Japan and European countries. Japan Week was held as part of events to commemorate the designation of Glasgow as the Cultural Capital of Europe. We had a long rain on that occasion and a gentle rain was falling every day. On top of that Japanese culture was not well understood among European people. For those reasons, we could not attract many visitors. We were afraid that we might face the same problems in Birmingham. In other words, we were apprehensive that "the melancholy in Glasgow" might repeat. But we were blessed with a fine weather throughout the period of Japan Week. We had little rain and it was rather war for the time of the year. We had visitors constantly at the exhibition sites, and the halls where stage performances were attended by a large audience. So in terms of a total number of visitors, it is no exaggeration to say Japan Week was successful.

However, as it is stated in the foreword, I was saddened by the fact that about the half of the groups that planned to take part in Japan Week events canceled the participation due to the effect of the simultaneous terrorist attacks on the center of the United States. Throughout the eight days of Japan Week, I recognized anew the importance of undertakings of Japan Week as well as the necessity and significance of international exchange and international friendship. Witnessing a large number of visitors enjoying various events introducing Japanese culture and satisfying expressions on the faces of the Japanese participants, I felt the need for international exchange even stronger.

In closing I would like to express my deepest appreciation for those people concerned who extended generous support and cooperation from the preparation of the event to the end.

協力・協賛

Cooperation

JR西日本 JR東日本 JAL 日本航空 日本興亜損保

0123 アートコーポレーション 日本テレコム 日本旅行

財団法人 日商岩井国際交流財団

心のふれあいを大切に
ハートの銀行
第一勧業銀行

HERALD

j
1004 under
Japan under



JAPAN WEEK

IFF

財団法人 国際親善協会
〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 嶋原ビル3階
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353
e-mail:info@iff-japan.org http://www.iff-japan.org

International Friendship Foundation
SHIGIHARA BLDG.3F.1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU,TOKYO
TEL.(03)5802-0351 FAX.(03)5802-0353
e-mail:info@iff-japan.org http://www.iff-japan.org

第26回ジャパンウィーク 2001年・英国 記念アルバム【発行】財団法人 国際親善協会 2002年1月第1刷発行

※各個人の役職名は、開催時をもとに作成しております。また、キャプション、名簿等の氏名敬称は勝手ながら省略させていただきました。ご了承ください。
乱丁・落丁はお取り替えます。無断転載、転用、複写を禁じます。



財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鳴原ビル3階

TEL.03-5802-0351 FAX.03-5802-0353

International Friendship Foundation

SHIGIHARA BLDG.3F.1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU,TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL 03-5802-0351 FAX 03-5802-0353